

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 91 — 2820

[C — 27461]

25 JUILLET 1991. — Décret modifiant le décret du 23 avril 1986 portant constitution d'une Société wallonne des Distributions d'eau (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Dans l'article 1er, § 2, 1^o, du décret du 23 avril 1986 portant constitution d'une Société wallonne des Distributions d'eau, les mots « de production, d'adduction et » sont insérés entre les mots « services publics » et « de distribution d'eau ».

Art 2. L'article 1er, § 2, du même décret est complété comme suit :

« 3^o toute mission technique, dont l'Exécutif détermine la nature et les modalités d'exercice, permettant à la Région wallonne d'arrêter le nombre d'unités de charge polluante nécessaire au calcul de la taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques;

4^o la prise de participation dans des organismes ou sociétés publics ou privés, existants ou à créer, belges, étrangers ou internationaux, qui peuvent contribuer directement ou indirectement à la réalisation de son objet, moyennant autorisation de l'Exécutif régional wallon. »

Art. 3. A l'article 5 du même décret, l'alinéa 1er est remplacé par les alinéas suivants :

« Sans préjudice de l'article 19, le capital social se compose d'autant de séries de parts A qu'il y a de services distincts de distribution d'eau; ces parts peuvent être souscrites par la Région, les provinces, les associations de communes, les communes, les centres publics d'aide sociale et les personnes de droit privé.

Le conseil d'administration peut, en outre, créer, dans chaque service, des parts B, à raison d'une part par tranche d'un million de francs. Par dérogation aux articles 10 et 11, le conseil d'administration décide, lors de chaque émission, de quels avantages jouiront ces parts.

Quelle que soit la proportion des apports des diverses parties à la constitution du fonds social, la Région, les provinces et les communes disposent toujours de la majorité des voix dans les différents organes de gestion et de contrôle de la Société. »

Art. 4. L'article 8, 1^o, du même décret est complété par les mots suivants : « et les intercommunales, à l'exception des parts B ».

Art. 5. L'article 10 du même décret est complété par l'alinéa suivant :

« Les activités de la Société autres que celles visées à l'alinéa 1er font l'objet de comptes séparés dans la comptabilité sociale. Ceux-ci prévoient, en dépenses, une quote-part dans les frais généraux. Les statuts prévoient les modalités d'affectation des bénéfices. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 juillet 1991.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre des Affaires intérieures, chargé des Pouvoirs locaux,
des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne,

A. VAN der BIEST

Le Ministre du Budget, des Finances et du Transport pour la Région wallonne,

A. DALEM

Le Ministre de l'Emploi, chargé de la Rénovation rurale,
de la Conservation de la Nature et des Zones industrielles pour la Région wallonne,

E. HISMANS

Le Ministre des Travaux publics et de l'Équipement pour la Région wallonne,

A. BAUDSON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche,
des Technologies et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

A. LIENARD

Le Ministre de l'Agriculture,
de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

G. LUTGEN

(1) Session 1990-1991.

Documents du Conseil, 255 (1990-1991), nos 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance publique du 16 juillet 1991.

Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 91 — 2820

[C — 27461]

25. JULI 1991. — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 23. April 1986 zur Gründung einer Wallonischen Wasserversorgungsgesellschaft (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. In Artikel 1, § 2, Nr. 1, des Dekrets vom 23. April 1986 zur Gründung einer Wallonischen Wasserversorgungsgesellschaft werden die Wörter « öffentlichen Diensten für Wasserversorgung » durch die Wörter « öffentlichen Diensten für Wassergewinnung, — zufuhr und — versorgung » ersetzt.

Art. 2. Artikel 1, § 2, dieses Dekrets wird wie folgt ergänzt :

« 3° jegliche fachbezogene Aufgabe, deren Art und Ausführungsmodalitäten die Exekutive bestimmt und die der Wallonischen Region ermöglicht, die Anzahl Belastungseinheiten festzusetzen, die zur Berechnung der Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern erforderlich ist;

4° die Beteiligung an bestehenden oder zu gründenden belgischen, ausländischen oder internationalen öffentlichen oder privaten Einrichtungen bzw. Gesellschaften, die direkt oder indirekt zu der Erfüllung ihres Zwecks beitragen können, wenn sie die Genehmigung der Wallonischen Regionalexekutive erhalten hat. »

Art. 3. In Artikel 5 dieses Dekrets wird Absatz 1 durch folgende Absätze ersetzt :

« Unbeschadet des Artikels 19 besteht das Gesellschaftskapital aus so vielen Serien von A-Anteilen, wie es einzelne Wasserversorgungsdienste gibt; diese Anteile können von der Region, den Provinzen, den Gemeindevereinigungen, den Gemeinden, den öffentlichen Sozialhilfezentren und den privatrechtlichen Personen gezeichnet werden.

Ferner kann der Verwaltungsrat in jedem Dienst B-Anteile schaffen, und zwar einen Anteil pro Teilbetrag von einer Million Franken. In Abweichung von den Artikeln 10 und 11 beschließt der Verwaltungsrat bei jeder Ausgabe, welche Vorteile für diese Anteile gelten.

Die Region, die Provinzen und die Gemeinden verfügen immer über die Stimmenmehrheit in den verschiedenen Verwaltungs- und Kontrollorganen der Gesellschaft, ungeachtet des Umfangs der Einlagen der verschiedenen Parteien bei der Bildung des Gesellschaftskapitals.»

Art. 4. Artikel 8, Nr. 1, dieses Dekrets wird wie folgt abgeändert : « 1. zur vollständigen Einzahlung der Gesellschaftsanteile, die die Gemeinden und die Interkommunalen gezeichnet haben, mit Ausnahme der B-Anteile. »

Art. 5. Artikel 10 dieses Dekrets wird durch folgenden Absatz ergänzt :

« Über die Tätigkeiten der Gesellschaft, die nicht in Absatz 1 erwähnt sind, werden in der Buchführung der Gesellschaft getrennte Bücher geführt. Diese sehen für die Ausgaben einen Beitrag zu den Gemeinkosten vor. In den Satzungen werden die Modalitäten für die Verwendung der Gewinne vorgesehen. »

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird
Namur, am 25. Juli 1991.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und dem regionalen öffentlichen Dienst,

B. ANSELME

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden,
den Bezugsarbeiten und dem Wasser für die Wallonische Region,

A. VAN der BIEST

Der Minister des Haushalts,
der Finanzen und des transportwesens für die Wallonische Region,

A. DALEM

Der Minister der Beschäftigung, beauftragt mit der Ländlichen Erneuerung,
der Erhaltung der Natur und den Industriezonen für die Wallonische Region,

E. HISMANS

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten und der Ausrüstung für die Wallonische Region,

A. BAUDSON

Der Minister der Raumordnung, der Forschung, der Technologien
und der Auswärtigen Beziehungen für die Wallonische Region,

A. LIENARD

Der Minister der Landwirtschaft,
der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,

G. LUTGEN

(1) *Sitzungsperiode 1990-1991*

Ratsdokumente, 255 (1990-1991), Nrn. 1 bis 3.

Ausführlicher Bericht, öffentliche Sitzung vom 16. Juli 1991.

Diskussion. — Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 91 — 2820

[C — 27461]

25 JULI 1991. — Decreet tot wijziging van het decreet van 23 april 1986 houdende oprichting van een Waalse Maatschappij voor Watervoorziening (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1, § 2, van het decreet van 23 april 1986 houdende oprichting van een Waalse Maatschappij voor Watervoorziening worden de woorden « van openbare watervoorzieningsnetten » vervangen door de woorden « van openbare diensten voor de productie, de aanvoer en de voorziening van water ».

Art. 2. Artikel 1, § 2, van hetzelfde decreet wordt aangevuld als volgt :

« 3° elke technische opdracht waarvan de Executieve de aard en de uitvoeringsmodaliteiten bepaalt, waarbij het Waalse Gewest in staat is het aantal verontreinigende eenheden die voor de berekening van de belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater noodzakelijk zijn, vast te stellen;

4° met machtiging van de Waalse Gewestexecutieve, de participatie in openbare of privaat, bestaande of op te richten, Belgische of vreemde instellingen die rechtstreeks of niet rechtstreeks tot de verwezenlijking van haar doel kunnen bijdragen. »

Art. 3. In artikel 5 van hetzelfde decreet wordt het eerste lid vervangen door de volgende leden :

« Onverminderd artikel 19 is het maatschappelijk kapitaal samengesteld uit zoveel reeksen aandelen A als er onderscheidene watervoorzieningsdiensten bestaan; die aandelen mogen ingeschreven worden door het Waalse Gewest, de verenigingen van gemeenten, gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn en de rechtspersonen.

De raad van beheer mag bovendien aandelen B in elke dienst oprichten ten belope van één aandeel per tranche van één miljoen frank. In afwijking van de artikelen 10 en 11 beslist de raad van beheer bij elke uitgifte welke voordelen aan die aandelen zullen gesteld worden.

Ongeacht de proportie van de inbrengen van de verschillende partijen in de oprichting van het sociaal fonds moeten het Gewest, de provincies en gemeenten altijd de meerderheid van stemmen hebben in de verschillende beheer- en controleorganen van de Maatschappij. »

Art. 4. Artikel 8, 1°, van hetzelfde decreet wordt aangevuld door de volgende woorden : « en de intercommunale verenigingen, met uitzondering van de aandelen B. »

Art. 5. Artikel 10 van hetzelfde decreet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De andere activiteiten van de Maatschappij dan die bedoeld in het eerste lid zijn het voorwerp van afzonderlijke rekeningen in de maatschappelijke boekhouding. In die rekeningen wordt een aandeel in de algemene onkosten als uitgaven voorzien. In de statuten worden de modaliteiten inzake bestemming van de winsten voorzien. »

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt
Namen, 25 juli 1991.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,
belast met Economie, K.M.O.'s en Gewestelijk Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Binnenlandse Zaken,
belast met Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water,

A. VAN der BIEST

De Minister van Begroting, Financiën en Vervoer voor het Waalse Gewest,

A. DALEM

De Minister van Tewerkstelling,
belast met Landinrichting, Natuurbehoud en Industriegebieden,

E. HISMANS

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Onderzoek,
Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen voor het Waalse Gewest,

A. LIENARD

De Minister van Landbouw,
Leermilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

G. LUTGEN

De Minister van Openbare Werken en Uitrusting voor het Waalse Gewest,

A. BAUDSON

(1) *Zitting 1990-1991*

Stukken van de Raad, 255 (1990-1991), nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, openbare vergadering van 16 juli 1991.

Bespreking. — Stemming.